






تۆلەستاندەنە وەى رېنیشاندهرى ھەنگوین

Honungsguidens hämnd

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdiska (sorani) / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)



ئەم چىرۆكە باس لە، نگیڭدە، بالئندەى رېنیشاندەرى ھەنگوین، و پیاویكى
چا و چنۆك دەكات بە ناوی گینگیلە. جاریکیان كە گینگیلە چووبوو دەرهوہ بۆ
راو كەردن، گوپی لە دەنگى نگیڭدە بوو كە بانگی دەكرد. گینگیلە كاتى بېرى لە
ھەنگوین دەكردەوہ دەمى ئاوى كەرد. ئەو راوہستا و بە سەرنجەوہ گوپی راگرت
و ئەوہندە گەرا تا بالئندەكەى لەسەر لقى دارىك لەسەر سەرىہوہ دیتەوہ. جىك،
جىك، جىك، بالئندە بچكۆلەكە دەيجریواند، كاتىك لە سەر ئەم دار بۆ ئەو دار
دەفرى. بە جىك، جىك، بانگی دەكرد و ناوہ، ناو رادەوہستا بۆ ئەوہى دلنیا
بیتەوہ كە گینگیلە بە دوایدا دىت

...

Det här är historien om Ngede, honungsguiden, och en
girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var
ute och jagade hörde han Ngedes läte. Det började vattnas
i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade
och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland
grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade
den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan
nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han
stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile
följde efter honom.

دوای نیو کاتژمیر، ئەوان گەیشتنە لای دارهەنجیریکی خۆرسکی گەورە. نگێدە زۆر سەرشییتانە لەسەر لقهکانی دارەکه دەفری. دواتر لەسەر لقیکی گیرسایەو و سەری بۆ لای گینگیلە سوپاند و وەك ئەو هی پێی بلی: "ئەو تا! ئیستا وەرە ئیره! بۆچی هیئندەت پێچوو؟" گینگیلە هیچ مېشەهنگوینیکى له خوارەو هی دارەکه نەبینی، بەلام باوەری بە نگێدە کرد.

...

Efter en halvtimme kom de fram till ett stort vilt fikonträd. Ngedede hoppade exalterat runt bland grenarna. Han satte sig sedan på en gren och lade huvudet på sned som för att säga: "Här är det! Varför tar det så lång tid för dig att komma hit?" Gingile kunde inte se några bin under trädet men han litade på Ngedede.

دوایی گینگیله پمه که ی له له ژیر داره که داناو هیندیک چیلکه ی وشکی کو
کرده وه و ئاگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ئاگره که خوش بوو، لقه داریکی
وشکی دریژی خسته ناوهندی ئاگره که. ئه و داره به وه ناسراو بوو که له کاتی
سووتاندا دووکه لی زور ده کات. ئه و سه ریکی لقه دریژه که ی به دانی گرت و به
داره که وه هه لگه را.

...

Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.

خەرىك بوو گوئى بىستى دەنگى وىزه وىزى مېشەه نگوینەکانى بېت. ئەوان لە
کونیکە وە لە قەدى دارە که وە دەهاتنە دەرە وە و دەچوونە وە ژوورى شانە که یان.
کاتى گینگیلە گەیشتە سەر شانە هەنگوینە که، دارە دوو که لایە که ی خستە ناو
شانە که. بە سەرە سووتا وە که، مېشەکان زۆر توورە بوون و هاتنە دەرە و و
پەلاماریان دا. ئەوان پېش ئەو هی لە ترسى دوو که لکه را بکەن، بە گینگیلە یان
وەدا و ئازاریکی زۆریان پینگە گیاند.

...

Snart kunde han höra det högljudda surrandet av
arbetande bin. De flög in och ut ur en hålighet i
trädstammen. När Gingile kom fram till binas bo stack han
in den rykande änden av pinnen i hålet. Bina kom snabbt
flygande ut, arga och elaka. De flög iväg eftersom de inte
gillar rök, men inte förrän de hade givit Gingile några
smärtsamma stick!

کاتیڤک میښهه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگيله دهستی خسته ناو شانه
هه نگوینه که. نه و شانه یه کی گه وره ی هه نگوین که شیله ی لی ده تکا و پر بوو له
میښهه نگوینی بچووک، هیڼایه ده ری. نه و زور به نه سپایی شانه که ی خسته ناو
توره که که ی سهر شانی. دواتر له داره که هاته خواره وه.

...

När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet.
Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som
droppade av rik honung och som var full av feta, vita larver.
Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar över
axeln och började att klättra ner för trädet.

نگیده زۆر به تامه زرۆییه وه سهیری کاره کانی گینگیله ی ده کرد. ئه و چاوه پڕی
ئه وه ی ده کرد که گینگیله پارچه یه ک ههنگوینی گه وره وه کو پاداش بداته
رپنیشاندهری ههنگوین. نگیده به خیرایی له م لق بو ئه و لق ده فپی، و ورده ورده
له سه ر عه رزه که نیشته وه. له کو تاییدا گینگیله له داره که هاته خواری. نگیده
له سه ر به ردیکی گه وره له نزیك کوره که چاوه پڕی پاداشته که ی کرد.

...

Ngede tittade på allt som Gingile gjorde. Han förväntade sig att Gingile skulle ge honom en stor bit med honungskaka som tack till honungsguiden. Ngede flög från gren till gren, närmare och närmare marken. Till slut kom Gingile ner på marken. Ngede satte sig på en sten nära pojken och väntade på sin belöning.

بەلام گینگىلە ئاگرەكەى كووزاندهو، پمەكەى ھەلگرت و بەرەو مال وەرپكەوت
و ھىچ گوڭى نەدا نگیڭدە. نگیڭدە بە توورەپپەو ھاوارى کرد: "سەرکەوتن،
سەرکەوتن" گینگىلە راوہستا و چاوى لە بالندەكە کرد و پیکەنى: "تۆكەمیک
ھەنگوینت دەوئ ھاورپى من؟ وانپە! بەلام من بۆ خۆم ھەموو کارەکانم کرد و
میشھەنگوینەکانپش ئەو ھەمووہیان پپوہ دام. بۆ دەبى ئەم ھەنگوینە بەتامە
لەگەل تۆدا بەش بکەم؟" نگیڭدە زۆر توورە بوو! ئەمە ھەلسوکەوتیکى باش نەبوو
کە لەگەل ئەوى کرد! بەلام نگیڭدە تۆلەى خۆى دەکاتەوہ.

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngede ropade argt ut: "SEG-err! SEG-err!" Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. "Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?" Därefter gick han sin väg. Ngede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.

پاش چەند ههفتهیهک، رۆژێکیان، دووباره گینگيله گوئی له دهنگی نگیده بوو که بانگی دهکرد. ئەو ههنگوینه بهتامهکهی به بیر هاتهوه و جارێکی دیکه به خوشحالییهوه شوین بالندهکه کهوت. نگیده به درێژایی دارستانه که ریگهی به گینگيله نیشان دهدا، تا ئەوهی بو پشوووان لهسەر داریکی گه ورهه "ئاکاسیا" نیشتهوه. گینگيله بیرى کردهوه، "ئهها"، شانە ههنگوینهکه دهبی له ناو ئەداره دابی ئەو به خیرایی ئاگریکی بچووکی کردهوه و چۆ سهردارهکه، لقه داره دووکه لاویه کهشی به ددانی گرتبوو. نگیداش هه لنیشت بوو و چاورپی دهکرد.

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingile honungsropet från Ngede igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingile längs kanten av skogen stannade Ngede för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingile. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngede satt och tittade.

گینگیله به سهر که وت، پیی سهر بوو که بۆچی هیچ دهنگی وزه وزی میشه کان نایهت. له بهر خۆیه وه بیری ده کرده وه، "له وانیه شانیه ههنگوینه که له ناو قولایی قه دی داره که بیته." ئه و به سهر که وت بۆ سهر لقیکی دیکه، به لام له جیاتی شانیه میشه ننگ، دهموچاوی پلینگیکی بینی! پلینگه که زۆر تووره بوو، له بهر ئه وهی له ناکاو له خه ویان ههستاند. چاوهکانی نوقاندن و زاری کرده وه، بۆ ئه وهی ددانه زۆر درپژ و تیژهکانی نیشان دات.

...

Gingile klättrade men undrade varför han inte hörde det sedvanliga surrandet. Kanske bina finns djupt inne i trädet, tänkte han för sig själv. Han drog sig upp till en annan gren. Men istället för ett bo med bin stirrade han rakt in i ögonen på en leopard! Leoparden blev mycket arg över att ha fått sin sömn avbruten på ett så oartigt sätt. Hennes ögon smalnade och hon öppnade sitt gap för att visa sina mycket stora och mycket skarpa tänder.

به ره وهی پلینگه که زیان به گینگله بگهیه نی، نه و به خیرای رای کرد و له سهر داره که هاته خواره وه. له بهر په له کردن له سهر لقی داره که پیی خزی و به توندی که وته خواری و گوئزینگی پیی له جی چوو. به هه موو توانایه وه به شهله شهله بوئی دهر چوو. به ختی باشی هه بوو که، پلینگه که زور خه والو بوو، بوئی شوینی نه که وت. نگیده، رینیشاندهری هه نگوین، تولهی خوئی کرده وه. گینگله شهلهش وانیه کی چاکی وهرگرت.

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade han en gren, landade med ett stort brak på marken och stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som tur var för honom var leoparden fortfarande för sömnig för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd. Och Gingile hade fått sig en läxa.

له بهر ئه وه، كاتيك منداله كاني گينگيله گوڤيان له چيروكي نكيده ده بي زور ريز
له و بالنده بچكو له ده گرن. هه ر كاتي هه نگوين هه ل ده گرنه وه، هه و ل ده دن
زورترين به شي شانه هه نگوينه كه بدن به رينيشانده ري هه نگوين.

...

Och på det sättet kom det sig att Gingiles barn känner stor
respekt för den lilla fågeln Ngede när de hör historien om
honom. När de skördar honung lämnar de numera alltid
den största kakan till honungsguiden!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

تۆله ستاندنه وهی رینیشاندهری هه نگوین

Honungsguidens hämnd

Skriven av: Zulu folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).